

Un Congreso para el recuerdo

Tan lejos y tan cerca

por Gabriela **González**

Sumida en el caos de la cotidianeidad argentina, pensé que todas las dificultades que podía tener, eran totalmente locales. Sin embargo, al interactuar con otros colegas, me di cuenta de que lo único que cambiaba era el idioma en el que nos estábamos comunicando. Europeos, americanos o asiáticos, compartimos iguales dificultades, anhelos y experiencias.

Muchas veces creemos que no estamos a la altura de otros colegas en el mundo, desde el punto de vista de herramientas y de posibilidades para adquirirlas, ya que desde lo académico debemos estar plenamente seguros de que hemos sido excelentemente formados y de que nuestro compromiso con la capacitación constante es nuestra fortaleza.

En las distintas presentaciones de herramientas y de recursos tecnológicos, al igual que en la reunión del Comité de Tecnología (<http://www.fit-ift.org/english/tools.html>), advertí que nuestros problemas para adquirir los productos que el mercado actual nos exige, su implementación y la actualización que conlleva brindar servicios profesionales de primer nivel, eran también temas manifiestos que preocupaban y daban lugar a preguntas recurrentes de colegas, cualquiera sea su lugar en el mundo. Tenemos las herramientas, tenemos los medios, tenemos las posibilidades, sólo debemos buscar el momento para acercarnos a ellos.

Sin embargo, las diferencias sí se apreciaron en cuanto al mundo de los derechos de autor de los traductores.

Debo destacar que un aspecto sobresaliente fue el número de colegas presentes en la reunión del Comité de Derechos de Autor (<http://www.fit-ift.org/english/copyr.html>). Destaco las charlas enérgicas, los pedidos, la activa participación, el compromiso integral, el conocimiento de sus derechos y el interés por conocer los de sus pares, su militancia, su exigencia y su constante docencia.

Me pregunto si al haber cedido tantos derechos, nos olvidamos de los nuestros como autores. Nuestros colegas, mucho han logrado y seguramente lograrán mucho más.

Beatriz Rodríguez agradece el premio al mejor sitio Web en Internet y la mención a la Revista del CTPCBA.

Mi primer Congreso FIT

por Andrea **Bohnz**

Volver a Vancouver y asistir a mi primer congreso de la FIT, era un sueño que, por la difícil situación de Argentina, parecía imposible.

Felizmente llegué a Vancouver con grandes expectativas. Pensaba que probablemente asistiría a varias conferencias, algunas de ellas interesantes y que aportarían algo a mi profesión, otras tantas más bien aburridas y no demasiado provechosas, y que tal vez lograría entablar algunos contactos que probablemente también se desvanecerían apenas terminado el Congreso.

Grata fue mi sorpresa al encontrarme, ya en la primera tarde con la reunión de creación del Centro Regional Latinoamericano, junto a tantos otros traductores latinoamericanos. Me sentí realmente bien al hablar con varias personalidades del ámbito de la traducción, al ser testigo de los premios para el CTPCBA, al comprobar que sólo había asistido a dos conferencias aburridas e intrascendentes y ver que muchos de los contactos entablados siguen en pie aún hoy, dos meses después del congreso.

Alguien dijo que yo debía ser una de las asistentes más jóvenes del Congreso. Eso me llevó a la reflexión acerca de cómo encaramos los jóvenes nuestra formación profesional, más allá de la carrera universitaria, y de qué tipo de relación tenemos con instituciones como la FIT o cómo la FIT se acerca a nosotros. Creo que muchas veces pensamos que los congresos de esta magnitud no son para los más jóvenes porque "ahí sólo van profesionales ya establecidos", "no hay cabida", "me van a mirar raro", "no voy a poder aportar nada porque no tengo experiencia profesional", etc.

A los jóvenes traductores, les digo que nunca es demasiado temprano para iniciarse en la vida de la formación a nivel internacional, que siempre hay mucho por hacer y mucho en qué colaborar, y que se animen, que sí hay un lugar para nosotros. Vale la pena invertir en nuestra formación post-universitaria y en nuestro futuro. Sin duda el Congreso de la FIT en Helsinki en 2005, será otra buena oportunidad. Yo ya empecé a ahorrar ...

